

244 Grafia de palavras oriundas de outras línguas e uso do itálico

A pergunta da vez

Como grafar palavras oriundas de outras línguas e como usar de forma correta o **itálico** nos vocábulos estrangeiros?

Uma gota de gramática

O emprego do **itálico** em **palavras e expressões latinas ou de outras línguas estrangeiras**, não incorporadas na língua portuguesa, é uma prática utilizada para destacá-las e indicar que estão em uma língua diferente do restante do texto.

Exemplos: *a priori*, *campus*, *per capita*, *on-line*, *link*, etc.

No entanto, é preciso se atentar às expressões que foram apropriadas para o português, assim como sua grafia.

Com relação à grafia, observa-se o uso da expressão *data venia*, uma locução em latim que é amplamente utilizada no meio jurídico e significa “dada a permissão, a licença”. Na língua portuguesa, há a palavra “vênia”, adaptada do latim *venia*, de acordo com as regras ortográficas do português.

Exemplos:

- “*Data venia*, em que pese a força dos argumentos expendidos pela defesa, penso que não deve prevalecer a pretensão do agravante de ver reformada a decisão combatida”.

Uso do **itálico** para destacar a expressão em **latim** *data venia*.

- “Com a devida **vênia**, ousou divergir do nobre Relator”.

Na expressão em português “com a devida **vênia**”, o uso do itálico em “vênia” não é apropriado, assim como a grafia correta é a **palavra acentuada**, de acordo com a ortografia do português.

Outros exemplos de palavras em latim e aquelas apropriadas para o português:

Latim	Português
<i>Deficit</i>	Déficit
<i>Superavit</i>	Superávit
<i>Quorum</i>	Quórum
<i>Curriculum</i>	Currículo
<i>Pro labore</i>	Pró-labore

Outros exemplos de palavras em inglês e aquelas apropriadas para o português:

Inglês	Português
<i>Shampoo</i>	Xampu
<i>Clip</i>	Clipe
<i>Blackout</i>	Blecaute
<i>Stress</i>	Estresse
<i>Stand</i>	Estande

Questão prática para você

Nas frases abaixo, indique o uso correto da palavra ou expressão estrangeira e sua grafia:

- A) “O blackout de 1999 foi considerado o maior apagão do Brasil.”
- B) “Muitos exemplares estão disponíveis *online*.”
- C) “*Data venia*, discordo da conclusão apresentada pela parte contrária.”
- D) “Com a devida venia, gostaria de apresentar um argumento adicional.”

RESPOSTA

Letra C